



Traduire ensemble le site Framasoft dans la langue de votre choix !

Grâce à SPIP, l'extraordinaire plate-forme technique sur laquelle le site repose, Framasoft offre la possibilité à tout visiteur de traduire facilement dans la langue de son choix les notices des logiciels de notre annuaire.

L'intérêt est multiple :

- Expérience collaborative multiculturelle.
- Ouverture internationale du site, enrichissement de son contenu au contact de nouveaux visiteurs.
- Promotion du logiciel libre dans le pays où la langue est vivante (surtout, comme cela semble être souvent le cas, s'il n'existe pas de site similaire, c'est-à-dire un site qui propose une pragmatique approche windozienne grand public).
- Contribuer à modestement affirmer et faire vivre les langues sur un internet où l'anglais est omniprésent.
- Plaisir de traduire.

Vous trouverez ci-dessous un mode d'emploi, véritable guide pas à pas qui vous explique comment traduire les notices en toute autonomie et quand vous le décidez.

Merci beaucoup de l'attention que vous portez à notre projet et merci également de votre éventuelle participation.

o. Quelles sont les langues disponibles ?

Toutes ou presque !

Il ne manque plus que Klingon ;-) [1]

Vous trouverez en bas de page la liste impressionnante des quelques 150 langues disponibles (leur affichage correcte dépend de la configuration de votre système d'exploitation et de votre navigateur).

Pour les langues suivantes sachez que de nombreux éléments sont déjà automatiquement traduits (dates, formulaires, interface privée d'édition) : العربية, български, breton, català, Kréol réyoné, dansk, Deutsch, English, Esperanto, Español, فارسی, français, italiano, Nederlands, òc auvernhat, òc lengadocian, òc niçard, òc provençau, polski, Português, Ti□ng Vi□t

1. Devenir "traducteur en chef" ?

Lorsqu'aucune traduction n'existe encore dans une langue donnée, il convient de nous prévenir pour que nous activions l'espace de cette langue (laissez un message en bas de cette page).

Vous devenez alors de fait notre "personne référente", ou "traducteur en chef" pour la langue choisie (ne vous inquiétez pas, cela ne fait pas mal et ne vous fait pas crouler sous le poids des responsabilités).

Nous comptons alors sur vous pour accueillir et répondre aux questions des éventuels futurs collaborateurs qui aspirent à traduire dans la même langue, ce qui est l'occasion de faire de sympathiques rencontres ne trouvez-vous pas ?

En fonction de votre disponibilité et de votre motivation, nous pourrions discuter ensemble de

"l'objectif" à atteindre. Cela peut aller de la traduction d'une dizaine de notices parmi les "meilleurs" logiciels libres présentés sur une page, jusqu'à, pourquoi pas, la maintenance et l'animation autonome d'un véritable site annuaire de logiciels libres dans la langue choisie sur le même modèle que la version francophone (annuaire, tutoriels, articles, forums, etc.).

Pour le moment les langues activées sont : English, Español et italiano.

2. Comment traduire ?

Pour traduire une notice il suffit de suivre le guide pas à pas ci-dessous.

Nous proposons également une version PDF de ce guide (en bas de page) que nous vous suggérons éventuellement d'imprimer pour plus de confort [2].

2.1. Choisir sa traduction

Nous allons par la suite prendre un exemple.

Imaginons que vous souhaitez traduire en anglais la notice du logiciel [Thunderbird](#), client de messagerie du projet Mozilla promis à un brillant avenir.

Il convient de se rendre tout d'abord sur la page de la notice française de Thunderbird.

2.2. Préalable

La première chose à faire est de s'assurer qu'il n'existe pas déjà une traduction de Thunderbird dans la langue choisie !

Pour cela il suffit de regarder les petits drapeaux en haut à droite de chaque notice.



Sur notre illustration, on "voit" qu'il existe une traduction en anglais.

La seconde chose est de savoir si un espace dédié a déjà été activé pour la langue choisie (voir paragraphe précédent).

2.3. S'inscrire

Sur le bandeau du haut de la page française de chaque notice vous pouvez lire "**Soutenir le projet en traduisant cette notice dans la langue de votre choix ? --> OK**"



À partir de la notice française de Thunderbird, cliquez sur "OK".

Vous arrivez alors sur la page d'accès à l'interface privée d'édition.

NB : C'est l'unique fois sur le site où un lien force l'ouverture d'une nouvelle fenêtre du navigateur. Ainsi vous gardez la notice française sous les yeux tout en éditant sa mise à jour.

Cette page demande une identification (login et mot de passe). Nous supposons que c'est votre première fois et donc que vous ne possédez pas encore d'identifiant.

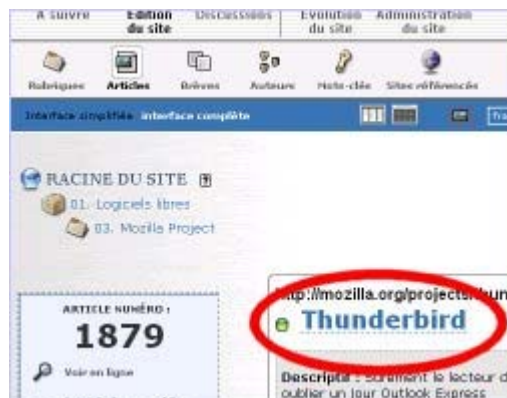
Cliquez alors sur [\[s'inscrire\]](#).



Une fenêtre pop-up s'ouvre alors vous proposant de donner votre nom (ou c'est préférable votre pseudo) et votre email afin de vous envoyer automatiquement vos identifiants de connexion [\[3\]](#).

Relevez donc votre boîte à mails où devrait rapidement se trouver un message avec vos paramètres de connexion, puis se connecter.

Si tout se passe bien vous arrivez sur la page de l'interface privée correspondant à la notice du logiciel choisi (ici donc Thunderbird).



C'est assez déroutant au début car il y a des boutons et icônes un peu partout (veiller à ne pas jouer les apprentis sorciers car le statut de rédacteur vous donnent certains droits !).

Assurez-vous tout d'abord que votre affichage est en [interface complète](#) et non en interface simplifiée.



Si l'interface a déjà été traduite dans votre langue, vous pouvez donc changer la langue par défaut mais la suite de ce guide suppose que vous ayez conservé l'affichage en français.

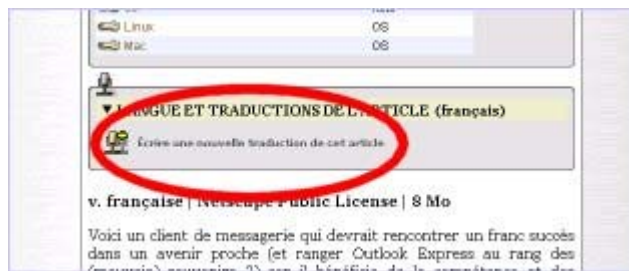


2.4. Créer la page de traduction

Faites un peu défiler la page et arrêtez-vous sur l'intitulé "LANGUE ET TRADUCTIONS DE L'ARTICLE (français)".



Cliquez alors sur le triangle noir pour ouvrir le cadre.



Vous pouvez alors lire "Écrire une nouvelle traduction de cet article" .

Cliquez dessus et c'est là que la traduction commence !

2.5. La traduction

Vous vous retrouvez sur une nouvelle page qui sera votre page de traduction et dont le titre est pour le moment : "Nouvelle traduction : Thunderbird".



Sur cette page vous allez trouver différentes cases que nous appellerons des "champs". C'est dans ces champs que se fera la traduction.

Vous remarquerez que la plupart des champs ne sont pas vides. En effet pour vous faciliter la tâche, on a reproduit la version française originale.

Ce sera à vous de modifier le contenu de ces champs en suivant les consignes suivantes :

- **Sur-titre**

C'est le lien vers le site officiel. Ne pas modifier a priori.

- **Titre**

Par défaut c'est donc "Nouvelle traduction : Thunderbird". À changer en "**Thunderbird**".

- **Sous-titre**

C'est le lien vers vers une éventuelle photo d'écran (screenshot). Ne pas modifier a priori. Ce champ est parfois vide.

- **À l'intérieur de la rubrique**

Il est très important de renseigner correctement ce champ parce que par défaut votre article ne va pas du tout dans la bonne rubrique (souvent il est destiné à la rubrique française "logiciels gratuits" !).

Il vous faut cliquer sur l'onglet, faire défiler le tout pour trouver la bonne rubrique qui se trouve généralement en bas de la liste. Comme avec notre exemple nous voulons traduire Thunderbird en anglais, nous choisirons ici :

"50. English (English)"

Le dernier mot entre parenthèses indique la langue qui est donc ici l'anglais (avec l'italien vous auriez eu quelque chose comme "**40. italiano (italiano)**"). Si vous ne trouvez pas votre langue ce que l'espace dédié n'a pas été créé (voir paragraphe "Préalable" ci-dessus).



- **Descriptif rapide**

À traduire, de manière aussi courte qu'en français. C'est cette phrase qui sera affichée pour résumer le logiciel dans les différentes rubriques du site public.

- **Lien hypertexte (Titre, URL)**

Laissez ce champ tel qu'il est (le plus souvent vide).

- **Chapeau**

Laissez ce champ tel qu'il est (le plus souvent vide)

- **Texte**

C'est le champs principal qui correspond à la traduction proprement dite.

Sachez bien entendu que vous n'êtes pas du tout obligé de suivre le texte français à la lettre.

Si vous connaissez bien le logiciel ou si vous n'êtes pas convaincu par un paragraphe, libre à vous de modifier, d'ajouter, etc.

- **Post-Scriptum**

C'est dans ce champ que nous mettons tous les liens intéressants que nous trouvons autour du logiciel et qui apparaissent en bas de la notice. C'est important dans la mesure où cela rend de grands services aux visiteurs.

Mais par défaut apparaissent bien sûr les liens francophones. À vous de chercher éventuellement sur internet quelques adresses pertinentes dans la langue choisie (le plus souvent il suffit de taper le nom du logiciel dans Google restreint à la langue de traduction et de faire un peu le tri).

2.6. De l'importance de la validation

Tout en bas de la page vous trouverez un bouton de validation (comme pour un formulaire classique).



Quand bien même vous n'auriez pas fini votre traduction, valider est une opération fondamentale dans la mesure où tant vous ne le faites pas le résultat de votre travail n'est pas enregistré.

En validant vous sauvegardez le fruit de votre travail (vous pouvez alors vous déconnecter, vaquer à vos occupations, puis revenir quand vous retrouvez un moment... libre).

2.7. Demander la publication

En validant vous arrivez sur une nouvelle page, la page de visualisation et de publication.

Faites défiler cette page, regardez un peu l'état de votre traduction (attention aux malicieuses petites fautes de frappe et d'orthographe).

Si elle ne vous convient pas vous avez la possibilité de revenir à la page d'édition précédente en cliquant sur l'icône "**Modifier cet article**" qui apparaît en haut et en bas de la page.

Si vous avez la moindre remarque ou commentaire à faire concernant votre traduction (par exemple les choix opérés, les difficultés rencontrées), vous pouvez utiliser le petit forum attaché à votre page de visualisation ("**Poster un message**" sur la copie d'écran suivante).

Lorsque vous considérez votre traduction terminée alors se rendre en bas de la page de finalisation et cliquer sur "**Demander la publication de cet article**" (ouf !).



Vous pouvez alors encore modifier votre traduction mais en faisant cela vous annoncez à l'équipe du site que vous proposez la traduction sur le site public.

2.8. Mise en ligne de la traduction

Nous occuper dans les plus brefs délais des vos contributions est pour nous une priorité. Nous faisons cependant appel à votre patience et à votre compréhension si vous observez un certain laps de temps entre la demande de publication et la mise en ligne effective.

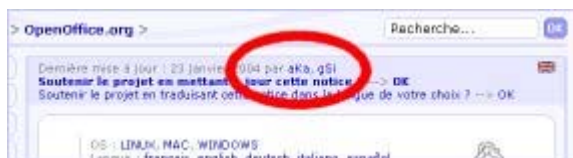
Précisions que les administrateurs du site se réservent le droit de faire quelques retouches principalement dans le souci de garder une unité graphique au site (cela concerne donc principalement la forme et non le fond).

Une fois la traduction mise en ligne, nous vous enverrons un petit mail pour vous prévenir, faire éventuellement quelques commentaires mais surtout vous témoigner de notre gratitude.

Sachez enfin que cette traduction apparaîtra alors automatiquement en lien sur la page d'accueil du site jusqu'à ce que qu'elle soit "poussée" par d'autres traductions.

3. Confidentialité

Par défaut apparaît sur le site public le nom (ou plus sûrement le pseudo) du ou des différents traducteurs (en fait les auteurs) de la notice avec leur email "cryptée" sommairement : "toto@tata.org" en "toto Ze6 tata.org" (trois caractères aléatoires qui viennent remplacer l'arobase).



Vous pouvez bien entendu demander à ne pas apparaître sur cette page tout comme vous pouvez également nous demander à ce que l'on vous efface de la base des rédacteurs du site (dans ce cas si vous souhaitez participer à nouveau il vous faudra recommencer l'inscription).

Ces demandes se font là aussi en postant un message sur le petit forum en bas de la page de visualisation.

4. Licence des documents du site

Sauf mention contraire l'ensemble du contenu du site Framasoft est sous licence libre [Creative Commons \(by-nc-sa\)](#).

Vous devez donc souscrire implicitement à cette licence qui autorise quiconque à utiliser, copier, distribuer, modifier les documents pourvu qu'il en respecte les termes.

Cette licence stipule principalement de citer les auteurs et l'origine du document (Attribution). Elle en interdit une exploitation commerciale (Non Commercial). Et enfin elle impose à toute personne qui utilise, copie, distribue ou modifie le document de lui accorder la même licence (Share Alike).

Grazie mille !

Voilà. Vous venez d'achever avec brio votre première traduction.

Au prix de l'effort d'appropriation de la méthode, il serait dommage de ne pas recommencer ;-)

Plus sérieusement un grand grand MERCI.

Revenez quand vous voulez sachant qu'ici l'entrée n'est pas gratuite, elle serait même assez coûteuse en temps et énergie, mais par contre l'entrée est et sera toujours totalement libre.

[1] Le Klingon est la langue officielle de la série Star Trek !

[2] Ceux qui connaissent l'univers de SPIP seront en terrain familier. Les autres découvriront une interface que nous espérons simple et fonctionnelle.

[3] Précisons s'il en était besoin que nous ne ferons rien de votre adresse email ainsi collectée !



Mise en forme d'une notice

Les notices de ce site tendent vers une certaine unité.

Passage en revue des principales consignes qui ne sont que de simples conseils et en aucun cas des injonctions !

Paragraphes

Toute notice doit posséder au moins deux paragraphes.

Un paragraphe s'obtient simplement en laissant une ou plusieurs lignes vides.

Le gras

Le **gras** s'obtient ainsi (accessible via les boutons icônes) :

```
{{mise en gras}}
```

Essayez de ne pas en abuser (voire ne pas en mettre du tout) car le ton général du site est plutôt "doux" ou "pastel".

L'italique

L'**italique** s'obtient ainsi (accessible via les boutons icônes) :

```
{mise en italique}
```

Un bug d'affichage avec le navigateur Internet Explorer de Microsoft et les styles CSS nous empêche d'utiliser l'italique sans faire imploser la mise en page !

Du coup on a choisi le style peu académique suivant pour l'italique : **droit et bordeaux**.

Dans notre esprit l'italique est utilisée pour une remarque personnelle, une recommandation (**attention, ne fonctionne pas sous Windows 98 !**), un nota bene, etc.

Liste à puces

Pour faire une liste à puces (par exemple pour une liste de fonctionnalités du logiciel), il y a une "bonne" et une "mauvaise" syntaxe.

Mauvaise syntaxe :

- il était jeune
- il était beau
- il sentait bon le sable chaud

Le code de la mauvaise syntaxe est :

```
- il était jeune
```

- il était beau
- il sentait bon le sable chaud

Bonne syntaxe :

- il était jeune
- il était beau
- il sentait bon le sable chaud

Le code de la bonne syntaxe est :

```
-* il était jeune  
-* il était beau  
-* il sentait bon le sable chaud
```

Merci donc de ne pas utiliser le tiret "-" mais de "vrais" listes à puces [1].

Citation

Lorsque vous faites une citation, par exemple extraite du site officiel du logiciel, mettre la citation entre cette balise après en avoir fait un bloc paragraphe :

```
<quote>  
« Il était jeune, il était beau, il sentait bon le sable chaud. »  
_ Edith Piaf  
</quote>
```

Ce qui permet, pour le visiteur, de bien distinguer ce qui vous appartient de ce qui appartient à d'autres.

Ce qui donne :

```
« Il était jeune, il était beau, il sentait bon le sable chaud. »  
Edith Piaf
```

Si possible de ne pas créer de paragraphes à l'intérieur d'une citation.

```
« Il était jeune, il était beau, il sentait bon le sable chaud. »  
  
Edith Piaf
```

Dieu sait trop pourquoi il y a alors trop d'espace en bas dans le cadre pour la plupart des navigateurs et cela n'est pas très esthétique (cela reste un détail j'en conviens).

Quoiqu'il en soit ne pas oublier d'entourer toute citation de « guillemets » et de citer, si possible, l'auteur (avec éventuellement le lien d'origine [2]).

Notes de bas de page

Il peut-être intéressant afin de ne pas alourdir votre notice de faire des notes de bas de page (liens connexes, remerciements, remarques complémentaires, etc.).

```
«Au revoir [[Et merci !]]»
```

Ce qui donne : « Au revoir [3] »

Liens internes

Si vous faites un lien vers un page interne du site Framasoft, il est important de repérer le numéro de l'article ou de la rubrique et de l'écrire ainsi :

```
[texte du lien vers l'article 238->art238]
[tecte du lien vers la rubrique 47->rub47]
```

et non pas avec [http://www.framasoft.net/...](http://www.framasoft.net/)

Liens externes

À moins que vous le jugiez indispensable, nous vous suggérons de ne pas trop mettre de liens dans le notice elle-même pour réserver cela à l'espace dédié en bas de la page (le champ "Post-Scriptum" de l'interface privée d'édition).

Wikipedia

Wikipedia est un assez extraordinaire projet international d'encyclopédie libre sur une structure Wiki. La section française compte déjà plus de 20000 articles.

Il est possible pour chaque mot (voir groupe de mots) de faire pointer directement vers la page dédiée de Wikipedia.

Si la définition existe (et vous convient), tant mieux. Si elle n'existe pas (ou vous semble "prefectible") alors il peut être intéressant de faire tout de même pointer dessus avec l'espoir que quelqu'un la rédige ou l'améliore. Ce quelqu'un pouvant être vous ! (c'est tout le principe du Wiki).

Il serait bon de prendre "l'habitude Wikipedia" pour tout mot un peu compliqué qui relève du vocable informatique comme les acronymes par exemple (TCP/IP, firewall, usb, CVS, etc.).

La syntaxe est la suivante :

```
Le protocole de transmission du Net est le [?TCP/IP].
```

Ce qui donne un lien avec une couleur personnalisé :

Le protocole de transmission du Net est le **TCP/IP**.

[1] Ce qui est plus conforme aux standards W3C.

[2] Lien que vous pouvez mettre en note de bas de page par exemple.

[3] Et merci !